Porównanie tłumaczeń Amosa 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE:\* Z powodu trzech\*\* przestępstw\*\*\* Damaszku\*\*\*\* \*\*\*\*\* i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ żelaznymi saniami\*\*\*\*\*\* stratowali Gilead.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Damaszku i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, gdyż żelaznymi saniami stratowali Gilead. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Damaszku i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ młócili Gilead narzędziami z żelaza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Dla trzech występków Damaszku, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że młócili wozami żelaznemi Galaada; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Dla trzech występków Damaszku i dla czterzech nie nawrócę go: iż pomłócili wozmi żelaznymi Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Damaszku i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż zmłócili saniami żelaznymi Gilead. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Damaszku i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ żelaznymi bronami stratowali Gilead. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Damaszku i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ młócili Gilead żelaznymi saniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Damaszku i z powodu czterech nie odwrócę tego wyroku, gdyż zmłócili żelaznym wałem Gilead. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Damaszku nie odmienię postanowienia, bo żelaznymi płozami zmłócili Gilead. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь: Через три безбожності Дамаску і через чотири Я від нього не відвернуся, томущо розтяли залізними пилами тих, що мали в лоні, з тих, що в Ґалааді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Damaszku, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że żelaznymi cierlicami młócili Gilead. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼ ”Z powodu trzech buntów Damaszku i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że młócili Gilead żelaznymi urządzeniami młockarskimi. |

1. 1) Odpowiedzialność ludzi wobec Boga opiera się na stworzeniu człowieka, przymierzu człowieka z Bogiem, zob. <x>10 1:2830</x>;<x>10 9:5-7</x>, i udziale człowieka w Bożym objawieniu ogólnym, <x>520 1:18-32</x>;<x>520 2:14-15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 30:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przestępstwo, ּפֶׁשַע (pesza‘): ozn. też: nieprawość, bunt, występek; w G: ἀσέβεια, ἁμαρτία (<x>230 19:14</x>). W kontekście buntu użyte w <x>110 12:19</x>; <x>120 1:1</x>;<x>120 3:5</x>, 7;<x>120 8:22</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Damaszek, ּדַּמֶׁשֶק (dammeszek), czyli: jedwab, został pokonany przez Tiglat-Pilesera III (744-727 r. p. Chr.) w 732 r. p. Chr., a ludność została uprowadzona (<x>120 16:6</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>100 8:6</x>; <x>110 11:23-25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Saniami tego typu młócono (<x>370 1:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) ponieważ przecinali piłami żelaznymi brzemienne tych (mieszkańców) Gileadu G, ἀνθ᾽ ὧν ἔπριζον πρίοσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ. [↑](#footnote-ref-8)